



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 836

Seduta del

Sitzung vom

30/12/2020

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE
DI UN PROTOCOLLO D'INTESA E DI UNA
CONCESSIONE-CONTRATTO TRA IL
COMUNE DI BOLZANO E LA
COOPERATIVA SOCIALE OFFICINE VISPA
PER L'UTILIZZO E LA GESTIONE DEL
CENTRO DI AGGREGAZIONE GIOVANILE
LA VISPA – PIAZZA ANNE FRANK 17/A –
(PORZIONE P.M. 1 P.ED. 3773 IN IN CC
GRIES)**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS
EINES VEREINBARUNGSPROTOKOLLS
UND EINES KONZESSIONSVERTRAGES
ZWISCHEN DER GEMEINDE BOZEN UND
DER SOZIALGENOSSENSCHAFT
OFFICINE VISPA ZUR BENÜTZUNG UND
FÜHRUNG DES JUGENDTREFFPUNKTS
LA VISPA AM ANNE FRANK PLATZ 17/A
(MA 1, BP. 3773 KG GRIES).**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Negli ultimi anni il Terzo Settore ha assunto un'importanza sempre maggiore sia a livello di programmazione che di attivazione di servizi in favore di diversi gruppi sociali e nel caso di specie nell'ambito delle politiche giovanili.

Nel quartiere di Don Bosco la cooperativa sociale Officine Vispa è attiva da molti anni occupandosi di promuovere attività in favore dei giovani.

La cooperativa gestisce dal 1993 la struttura denominata La Vispa, di proprietà del Comune di Bolzano, situata in piazza Anne Frank 17/A, p.m. 1 p.ed. 3773 in C.C. Gries.

Tale immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

La cooperativa occupa i locali del suddetto immobile per lo svolgimento di attività di centro giovanile in base a concessione - contratto rep. com. nr. 45995 del 13.03.2015.

La concessione è scaduta e questi locali per il momento non sono d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo in proprio.

La cooperativa vanta una lunga esperienza nel lavoro con i giovani e rappresenta un riferimento consolidato per tutti i giovani di tutti i gruppi linguistici del quartiere e della città.

Considerato che il centro giovani La Vispa è un luogo d'incontro per ragazzi e giovani del quartiere e di tutta la città dove attraverso la realizzazione di attività di carattere formativo ed educativo pianificate si cerca di accompagnare il processo evolutivo, tipico dell'età, favorendo una maturazione consapevole dei giovani

Vista l'importanza dell'esistenza di un luogo di aggregazione come promotore del benessere e della cultura giovanile attraverso l'offerta di interventi educativi mirati e di prevenzione primaria del disagio grazie alla concreta opportunità di espressione, dialogo e rapporto.

Considerato che la cooperativa dal 1993 gestisce la struttura La Vispa con piena soddisfazione dell'Amministrazione Comunale.

Considerato che la stessa cooperativa dispone di personale preparato e qualificato dimostrando anche nel passato capacità

In den letzten Jahren der Dritte Sektor bei Planung und Aktivierung neuer Dienste, zugunsten verschiedenster sozialer Gruppierungen, vor allem in der Jugendpolitik, eine immer wichtigere Rolle eingenommen hat.

Festgestellt, dass die Sozialgenossenschaft Officine Vispa im Stadtviertel Don Bosco bereits seit vielen Jahren Aktivitäten für Jugendliche fördert.

Seit dem Jahr 1993 führt die Genossenschaft die Struktur La Vispa. Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft am Anne Fran Platz 17/A, welche durch die MA 1, BP 3773 in der K.G. Gries gekennzeichnet ist.

Die genannten Liegenschaften zählen zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Die Genossenschaft besetzt die Räumlichkeiten der oben genannten Immobilie für die Ausführung von Tätigkeiten eines Jugendzentrums aufgrund des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 45995 del 13.03.2015.

Der obengenannte Konzessionsvertrag ist abgelaufen, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Räume für eigene Zwecke zu nutzen.

Die Genossenschaft kann eine langjährige Erfahrung im Bereich der Jugendarbeit nachweisen und bildet einen festen Bezugspunkt für die Jugendlichen aller Sprachgruppen des Stadtviertels sowie der Stadt.

Vorausgeschickt, dass das Jugendzentrum La Vispa ein Treffpunkt für Jugendliche des Stadtviertels als auch der ganzen Stadt ist, wo mittels der Realisierung von bildenden und erzieherischen Freizeitbeschäftigungen versucht wird, den typischen Entwicklungsprozess im Jugendalter in Form von bewusstem Reifen zu begleiten.

Es ist wichtig, dass so ein Treffpunkt existiert, um das Wohlbefinden und die Jugendkultur mittels gezielter Aktionen zu fördern und mittels einer konkreten Möglichkeit des Ausdrucks, des Dialogs und der Beziehungen das Unbehagen primär vorzubeugen.

Festgestellt, dass die Genossenschaft seit 1993 die Struktur La Vispa, zu voller Zufriedenheit der Gemeindeverwaltung, führt

Festgestellt, dass das Personal der Genossenschaft die nötigen Qualifikationen aufweist und bereits in der Vergangenheit

progettuale e gestionale.

Considerato che la cooperativa ha manifestato l'interesse a stipulare un nuovo contratto e a sottoscrivere un nuovo protocollo di gestione per il centro con nota prot. Nr. 0191246 d.d. 30.09.2020

Considerato che la cooperativa ha un'ipotesi progettuale come da richiesta prot. Nr. 0147448 d.d. 07.08.2020 (progetto agli atti dell'ufficio 4.2)

Considerato che il progetto è in linea con gli obiettivi strategici dell'amministrazione e risponde ai bisogni dei giovani della città di Bolzano attraverso un intervento integrato sul territorio

Considerato che sussiste l'interesse dell'amministrazione comunale alla gestione della struttura centro giovani La Vispa da parte della cooperativa sociale Officine Vispa

Richiamato il promemoria della Giunta comunale n. 1204/2017 del 28.12.2017 di approvazione delle linee guida per la concessione di immobili a enti che operano nel sociale.

Richiamata la concessione - contratto sottoscritta tra le parti in data 13.03.2015 ormai scaduta

La cooperativa ha presentato il rendiconto 2019 e una relazione sull'attività svolta all'ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e promozione sociale, agli atti dell'ufficio.

Il concessionario è iscritto nel Registro comunale delle associazioni.

Viste le stime del Servizio Estimo comunale del 10.06. 2020 e del 02.07.2020;

viste le condizioni contrattuali inviate con nota prot. nr. 0147448 del 07.08.2020 alla cooperativa sociale Officine Vispa e da questa accettate con nota prot. nr. 0191246 del 30.09.2020, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di

seinen Aufgaben in der Führung von Strukturen bestens nachgekommen ist.

Die Sozialgenossenschaft hat ihr Interesse mit Schreiben Prot. Nr. 0191246 vom 30.09.2020 bekundet, einen neuen Konzessionsvertrag für die gleichen Räume abzuschließen und ein neues Führungsprotokoll zu unterzeichnen.

Festgesetzt, dass die Genossenschaft einen Vorschlag zur Weiterentwicklung des Projektes eingereicht hat, laut Ansuchen Prot. Nr. 0147448 vom 07.08.2020 (das Projekt liegt im Amt 4.2 auf)

In Anbetracht, dass das Projekt in Einklang mit den strategischen Zielen der Verwaltung steht und den Bedürfnissen der Jugendlichen in der Stadt Bozen durch integrierte Massnahmen entgegenkommt

In Anbetracht, dass die Gemeindeverwaltung für die Verwaltung der Struktur des Jugendzentrums La Vispa von Seiten der Sozialgenossenschaft Officine Vispa Interesse hat

Das Promemoria des Gemeindeausschusses, Nr. 1204/2017 vom 28.12.2017 in Erinnerung gerufen, mit welchem die Richtlinien zur Konzession von Gemeindeimmobilien an Körperschaften, die im sozialen Bereich tätig sind, regelt.

Den von den Vertragspartnern am 13.03.2015 unterschriebenen und in der Zwischenzeit verfallenen Konzessionsvertrag in Erinnerung gerufen

Die Genossenschaft hat dem Amt Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung den Rechnungsabschluss 2019 und einen Bericht über ihre Tätigkeiten vorgelegt. Diese liegen im Amt auf.

Der Konzessionsinhaber ist im Gemeinderegister der Vereine eingetragen

Es wurde Einsicht genommen in die Schätzungsberichte vom 10.06.2020 und 02.07.2020 der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde.

Die mit Schreiben Prot. Nr. 0147448 vom 07.08.2020 der Sozialgenossenschaft Officine Vispa übermittelten Vertragsbedingungen wurden von der Genossenschaft mit Schreiben Prot. Nr. 0191246 vom 30.09.2020 angenommen, und gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Ge-

Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

considerato che la valutazione del Servizio estimo comunale del 02.07.2020 prevede un canone annuo progressivo per l'uso della struttura;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002;

ritenuto pertanto opportuno assegnare alla cooperativa sociale Officine Vispa i locali in questione per 6 anni, in modo che la stessa possa proseguire la propria attività sociale, ai seguenti canoni annui:

- € 2.835,00

- **salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 1.134,00**

Considerato necessario addivenire alla stipula di un protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale e la cooperativa sociale Officine Vispa per la gestione della struttura.

Ritenuto opportuno incaricare l'Ufficio Appalti e contratti per la stipula della concessione-contratto a titolo oneroso, per l'utilizzo dei propri locali, individuati da porzione della pm.1 della p.ed. 3773 C.C. Gries.

Considerato opportuno dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva per arrivare prontamente alla sottoscrizione del protocollo e della concessione contratto;

Vengono presentati all'attenzione della onorevole Giunta la bozza del protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano e la cooperativa sociale Officine Vispa nonché le condizioni contrattuali che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

meindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

In Anbetracht, dass der Schätzungsbericht der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde Bozen vom 02.07.2020 eine progressive Jahresgebühr vorsieht.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird für zweckmäßig erachtet, der Sozialgenossenschaft Officine Vispa die vorgenannten Räumlichkeiten für 6 Jahre entgeltlich zur Verfügung zu stellen, damit dieselbe ihre soziale Tätigkeit fortsetzen kann:

- 2.835,00 €

- **mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 1.134,00 beträgt**

Es wird für angebracht erachtet, ein Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung und der Sozialgenossenschaft Officine Vispa, für die Führung der Struktur, abzuschließen.

Als notwendig erachtet, das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge zu beauftragen, den entgeltlichen Konzessionsvertrag für die Benutzung der eigenen Räumlichkeiten der MA 1, B.p. 3773 KG GRIES abzuschließen.

Für angebracht gehalten den gegenwärtigen Beschluss als sofort vollstreckbar zu erklären, um umgehend die Unterschrift des Protokolls zu ermöglichen;

Dem Gemeindeausschuss wird das Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen und der Sozialgenossenschaft Officine Vispa, sowie die Vertragsbedingungen welche integrierender Bestandteil dieses Beschlusses sind, vorgelegt.

nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

**la Giunta Municipale
ad unanimità di voti
d e l i b e r a**

**b e s c h l i e ß t
der Stadtrat
einstimmig,**

1. di approvare la bozza di protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale e la cooperativa sociale Officine Vispa per la gestione del centro di aggregazione giovanile La Vispa che costituisce parte integrante della presente deliberazione
2. di autorizzare il Direttore dell'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale alla stipula del protocollo d'intesa, in modo che lo stesso divenga vincolante per l'Amministrazione per il periodo dal 01.1.2021 al 31.12.2026
3. di incaricare l'Ufficio Appalti e Contratti per la stipula della concessione-contratto alle seguenti condizioni accettate dall'associazione con nota prot.nr. 0191246 del 30.09.2020;

a) la concessione avrà per oggetto l'utilizzo dei locali dell'immobile di proprietà comunale di piazza Anne Frank 17/A, identificati da porzione della p.m. 1 p.ed. 3773 in C.C. Gries, P.T. 0004353/II (dati catastali dell'immobile: 669 C.C. Gries, P.ed. 3773, Sub 1, Foglio 34, PM 1, Categoria C/1, Classe 6, Consistenza 89 mc, Superficie 107 mq, Rendita Euro 1.806,41.-) come evidenziati nell'allegata planimetria, formante parte integrante della presente deliberazione.

L'Amministrazione comunale si riserva l'utilizzo gratuito della struttura e degli spazi per iniziative patrocinate, organizzate direttamente o in collaborazione con le associazioni del territorio, nella misura di 5 nel corso dell'anno e nel rispetto della programmazione complessiva delle attività e sulla base di un calendario di programma ben definito in tempo utile.

Gli immobili oggetto di concessione sono concessi nello stato di fatto in cui si trovano ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire gli stessi nella loro integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

1. den Entwurf des Vereinbarungsprotokolls, ,zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau Jugend und Sozialförderung und der Sozialgenossenschaft Officine Vispa zur Führung des Jugendtreffpunkts La Vispa, welches wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen
2. den Direktor des Amtes Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung, zur Abschließung der Vereinbarung zu ermächtigen, damit die Vereinbarung für die Verwaltung bindend wird, mit Gültigkeit 01.01.2021 - 31.12.2026.
3. das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge mit dem Abschluss des Konzessionsvertrages zu den folgenden aufgrund der vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 0191246 vom 30.09.2020 angenommenen Bedingungen zu beauftragen.

a) Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung der Räume der gemeindeeigenen Liegenschaft, die sich am Anne Frank Platz 17/A MA 1 B.p. 3773 KG Gries, E.Z. 0004353/II, befinden, (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 669 - Gries, B.p. 3773, Baueinheit Nr. 1, Blatt 34, Kategorie C/1, Klasse 6, Bestand 89 m³, Fläche 107 qm, Ertrag Euro 1.806,41.-), wie im beigelegten Lageplan, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist gekennzeichnet

Die Gemeindeverwaltung hat für bis insgesamt 5 Veranstaltungen im Jahr, ein Anrecht für eine kostenlose zur Verfügungsstellung der Struktur und der Räumlichkeiten. Dabei handelt es sich um Initiativen, welche unter der Schirmherrschaft der Gemeinde entweder direkt oder in Zusammenarbeit mit den Vereinen des Stadtviertels durchgeführt werden. Vorab gilt es mit dem Verein die jeweilige Verfügbarkeit der Räume abzuklären.

Die Räumlichkeiten, die Teil des vorliegenden Konzessionsvertrages sind, werden dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in denen sie sich befinden und der dem Konzessionsnehmer bekannt ist. Sie müssen nach Ablauf des Konzessions-Vertrages in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Qualsiasi intervento di innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere deve essere preventivamente autorizzato per iscritto dall'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, i lavori si intendono ad esclusivo carico del concessionario

In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del Codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

All'interno dei locali oggetto di concessione e nelle parti comuni dell'immobile è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte

Jeder Eingriff in Form von Neuerungen und Verbesserungen oder Hinzufügung oder Austausch von Anlagen jeglicher Art muss im Voraus schriftlich von der Gemeindeverwaltung genehmigt werden. Sofern nicht jedes Mal anders schriftlich vereinbart, gehen die Arbeiten ausschließlich zu Lasten des Konzessionärs.

Auf jeden Fall verbleiben sowohl die Verbesserungen als auch die Ergänzungen nach Ablauf des Konzessionsvertrags, selbst wenn sie genehmigt wurden, auch abweichend von den Artikeln 1592 und 1593 des Zivilgesetzbuches, bei der Gemeindeverwaltung, und es wird nichts dafür geschuldet.

Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle sich in seinem Besitz befindlichen Maschinen/Ausrüstungen, die in den Räumlichkeiten der Gemeinde für die Durchführung der sozialen Aktivitäten verwendet werden können, und ist für deren Wartung und für alle Versäumnisse betreffend die regelmäßigen technischen Überprüfungen, Kontrollen und Reparaturen verantwortlich, die für den sicheren Betrieb dieser Maschinen/Ausrüstungen erforderlich sein können.

Der Konzessionär muss eine Verwendung der Sachen gewährleisten, die mit den Bestimmungen zur Sicherheit der Anlagen im Einklang ist. Im Falle etwaiger Mängel muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

Es ist absolut verboten, in den konzessionierten Räumlichkeiten sowie in den gemeinsamen Teilen des Eigentums Folgendes zu tun:

- zu rauchen;
- offene Flammen zu verwenden;
- entflammbare Gasflaschen und/oder Explosivstoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen brennbarer Materialien (Papier, Karton, Zeitungen, Textilien, Kleidung usw.) zu deponieren;
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- entflammbare und/oder explosive Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- bestehende Systeme regelwidrig zu nutzen, z.B. durch Überlastung der Steckdosenleisten

elettriche collegando prese di tipo multiplo;

- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

L'apposizione sul fabbricato di targhe/insegne/cassette postali/ contrassegni, o quant'altro fosse comunque visibile esternamente, dovrà essere preventivamente concordato con l'Amministrazione comunale.

b) la durata della concessione sarà di **6 (sei) anni** con decorrenza **dal 01.01.2021**, e scadenza **31.12.2026** fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile.

In quest'ultimo caso, come previsto dall'art. 5 lett. a) del Regolamento comunale approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002, all'associazione sarà data precedenza nell'assegnazione di altri locali.

La cooperativa si impegna quindi ad accettare i locali che verranno proposti dall'Amministrazione comunale come sede alternativa sino alla conclusione dei lavori di ristrutturazione o, comunque, sino all'individuazione di altri locali idonei.

E' prevista la revoca automatica e con effetto immediato della concessione in caso di:

- subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale;

- variazione della destinazione d'uso senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.

- in caso di revoca del progetto/protocollo di gestione

La revoca automatica della concessione-contratto avverrà altresì in caso di modifica anche solo parziale e temporanea degli immobili in concessione, destinati a uso esclusivo di Centro Giovani.

durch den Anschluss mehrerer Steckdosen;

- elektrische Stromversorgungsgeräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsnormen entsprechen und nicht die EU-Kennzeichnung tragen.

Die Anbringung von Tafeln / Schildern / Postfächern / Marken oder anderen äußerlich sichtbaren Gegenständen am Gebäude muss im Voraus mit der Stadtverwaltung vereinbart werden.

b) die Dauer der Konzession beträgt 6 (sechs) Jahre ab dem **01.01.2021** und läuft am **31.12.2026** aus. Der Konzessionsgeber kann die Konzession mit einer Vorankündigung von mindestens 6 Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes widerrufen.

In diesem Fall hat der Verein in Anwendung des Art. 5 Buchstabe a) der Gemeindeordnung, die mit Beschluss Nr. 34/11511 des Gemeinderates genehmigt wurde, den Vorrang bei der Neuzuweisung von anderen Räumlichkeiten.

Die Genossenschaft verpflichtet sich dementsprechend, die von der Gemeindeverwaltung als alternativer Vereinssitz vorgeschlagenen Räumlichkeiten für die Dauer der Renovierungsarbeiten oder bis zur Findung anderer geeigneter Räumlichkeiten anzunehmen.

Automatischer Widerruf des Konzessionsvertrages mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:

- Untervergabe eines Teils oder sämtlicher Räume gegen Entgelt oder kostenlos, ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung;

- Gesamt- oder Teilabänderung der Zweckbestimmung ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

- im Falle eines Widerrufs des Projekts/Führungsprotokolls.

Der automatische Widerruf des Konzessionsvertrages erfolgt auch falls die Räumlichkeiten, die ausschließlich als Jugendzentrum zur Verfügung gestellt werden, gänzlich, teilweise oder auch nur zeitweise in ihren Zweckbestimmungen abgeändert werden.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc. (recesso unilaterale)

Der Konzessionsgeber behält sich das Recht vor, gemäß Art. 1373 des Zivilgesetzbuches vom Vertrag zurückzutreten. (einseitiger Rückzug)

c) il canone di concessione annuo sarà il seguente:

- € 2.835,00

- **salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 1.134,00**

I suddetti canoni sono esenti iva ex art. 10 DPR 633/72 e sono già ridotti come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone determinato sarà da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente del 100% dell'indice ASTAT.

Saranno a carico di codesta associazione le spese accessorie (acqua, luce, gas, rifiuti ecc.) e sarà onere del concessionario provvedere alla denuncia rifiuti alla SEAB S.p.A. nonché al pagamento della relativa tariffa

La manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che dovrà provvedervi tempestivamente

Il mancato pagamento anche parziale del canone e degli oneri accessori produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente

d) A garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori dovrà essere versata una cauzione pari a tre mensilità del canone di concessione.

c) Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt:

- 2.835,00 €

- **mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 1.134,00 beträgt**

Die vorgenannten Konzessionsgebühren sind mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und sind gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

Die Nebenkosten (Wasser, Strom, Heizung, Müll usw.) gehen zu Lasten des Konzessionärs. Der Konzessionär muss sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern.

Die routinemäßige Wartung liegt in der Verantwortung des Konzessionärs, der sie unverzüglich durchführen muss.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der Konzessionsgebühr und der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken ipso jure die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden des Konzessionsinhabers, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin im Sinne von Art. 1456 ZGB zu leisten.

d) Als Garantie für die Erfüllung aller, mit der Konzession zusammenhängender Verpflichtungen muss eine Kautionsleistung geleistet werden, die drei Monatsraten der Konzessionsgebühren entspricht.

e) Il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace per tutta la durata della concessione polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 2.000.000,00.-. (€ duemilioni.-).

f) Qualora in seguito alla cessazione della concessione - contratto il concessionario non dovesse liberare i locali e/o le parti comuni dell'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica discarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

g) ogni modifica e/o cessione della concessione - contratto stipulata con codesta cooperativa riferita agli immobili in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale

h) Le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione in ragione di metà ciascuno.

4. di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto

e) Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle Schäden, die während der Konzessionierung an Personen, Eigentum der Stadtverwaltung und Dritten entstehen können. Im Falle von Unfällen oder Verletzungen verpflichtet sich der Konzessionär, für den vollen Schadenersatz zu sorgen, und er verpflichtet sich weiters, die Stadtverwaltung von allen Schadenersatz-ansprüchen Dritter freizustellen und schadlos zu halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionär verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 2.000.000,00.- Euro (zweiMillionen.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

f) Falls der Konzessionsnehmer beim Ablauf der Konzession die besagten Räume und/oder die gemeinsamen Teile des Gebäudes nicht von den beweglichen Güter freistellt, die sich in seinem Eigentum befinden, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen mit Anlastung aller Spesen aufbewahren. Nach Ablauf dieser 60 Tagefrist werden die beweglichen Güter versteigert oder in der entsprechenden Müllhalde entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsnehmer bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz für den Verlust dieser beweglichen Güter.

g) jede Änderung und/oder Übertragung der Konzession – Vertrag, die mit dieser Genossenschaft über die betreffenden Gebäude abgeschlossen wird, unterliegt der vorherigen Genehmigung des Gemeindeausschusses.

h) Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionärs; die Registrierungsspesen werden je zur Hälfte zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt.

4. Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt

5. di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata
6. di dare atto che l'impegno di spesa per la concessione degli eventuali contributi previsti dal protocollo d'intesa verrà assunto con successive deliberazioni

5. Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt
6. festzulegen, dass die Ausgabenverpflichtung für die Gewährung eventueller Beiträge, die im Vereinbarungsprotokoll vorgesehen sind, mittels nachfolgender Beschlüsse erfolgt

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
